

Текст 31

Ѕизи богля

1. Дирибихи бодун ѕизи богля - сылейгу богля, някую ползеда богля. 2. Энчу манагачь пири коузуҗачь. 3. Кудахан ниhi каѕита пуяхин дири. 4. Кутуйхун ань тыраидь. 5. Пяуѕумною курсари сама' мякоду тойдь. 6. Сама' дюсри' - ѕизи богляхэй коузуҗахэй. 7. Лыузу со чики бодухон. 8. Ань коузуҗахэй. 9. Юбтуйкухун богляхэй ань каузуҗачь. 10. Каузуҗачь сиу дябу дери, сиу дябу пи. 11. Боду норууѕь кани, чукчи тамазаичь. 12. Юули барумахэчь. 13. Ныга бодусай кадазыдь. 14. Каѕиту дез бяртуҗачь. 15. Лэуҗахачь, каѕиту дяза сяктуҗадь. 16. Богля торхури дюкури чиҗахай. 17. Тозчикохоз сылейгу боголя ползеда богляд дюзтуҗа. 18. Тозчикохоз ползеда богля сылейгуд богляд дюзтуҗаѕь. 19. Пинкучиѕь сырть. 20. Торь пинкучиѕь сырҗаѕь. 21. Чукчи сама', чукчи дирида самє' багухунта покрэзичь. 22. Чукчи каничь. 23. Ѕузбичу дєриҗа, обу орнэн каниѕь ползеда богля. 24. Ань обуѕь. 25. Ань чики обуѕь. 26. Ползеда богляхан торза ока, тор поль. 27. Ага дюзтуѕь козу сылейгу богляхан аган ниhiдь каузухур. 28. Ньюуляйгу торо торуҗаз. 29. Сылейгу богляхан торуза тэну. 30. Побкутун айда тор узи. 31. Ползеда богля аган касада дюта. 32. Сылейгу богля чукчи мярисай каниѕь. 33. Буеза озиѕь. 34. Мярхузда ныхуза дягуѕь. 35. Дят монуйзучь. 36. Каузудь неза пирис. 38. Торь ползеда богля сянокучь. 39. Богляхай канихичь дего дян багод. 40. Экозахи, ныхузу дягухуй. 41. Биутудь тара кунь кудахан диридахи. 42. Юлю дяхан модини дириѕь ниу пирис, дериҗаѕь сылейгу богля. 43. Модь канитаз, модь кудахан моред канитаза. 44. Кунны науче салба тонэ канитаз. 45. У ань чукун дери. 46. У ань чукун могахан кайю. 47. Биз ань тэчи ниу пиус. 48. Модь би комитаз, модь канитаз, ина. 49. Тозчикохоз сылейгу богля ползеда богля керту дири. 50. Дєгод дяхан дири. 51. Юлю салбахан дири, някую могахан дезуҗа.

Два медведя

1. Жили в тундре два медведя - белый медведь и черный медведь. 2. Люди говорили, они часто ссорились. 3. Недалеко друг от друга они жили. 4. Иногда даже дрались. 5. Вечером разные звери возвращаются домой. 6. Звери слышат - два медведя ссорятся. 7. Крик-их слышен по всей тундре. 8. Значит опять драка. 9. Однажды два медведя опять начали драться. 10. Дерутся семь длинных дней, семь длинных ночей. 11. Тундра болотом стала, всю истоптали. 12. Совсем разлились. 13. Кустарник с корнем вырвали (унесли). 14. Друг на друга кидались. 15. Кричат друг на друга, кусаются. 16. Только клочья медвежьей шерсти летают. 17. Сначала черный медведь белого медведя побил. 18. Потом черный медведь белого медведя побил. 19. Страшно смотреть. 20. Так страшновато было смотреть. 21. Все птицы, все живущие звери в норы-свои спрятались. 22. Все ушли. 23. Сказка говорит, что вперед вышел черный медведь (победил). 24. А почему. 25. Вот поэтому. 26. У черного медведя шерсти много, шерсть густая. 27. Сильные удары лап (когтей) белого медведя сильно не били. 28. Мягкая шерсть закрывала. 29. У белого медведя шерсти мало. 30. Тело-его иногда видно. 31. Черный медведь сильно побил другого. 32. Белый медведь весь с ранами стал. 33. Кровь видна. 34. От ран ослабел. 35. На землю упал. 37. Драться не мог. 38. Так черный медведь выиграл. 39. Медведи разошлись каждый в свою берлогу. 40. Устали, из сил выбились. 41. Думать надо, как дальше жить. 42. «На одной земле (в одном месте) мы-двое жить не можем», - сказал белый медведь. 43. «Я уйду, я далеко к морю пойду». 44. Туда, где толстый лед пойду. 45. А ты тут живи. 46. А ты здесь в лесу (в тайге)

оставайся. 47. Воды и холода я не боюсь. 48. Я воду люблю. я пойду, брат. 49. С тех пор белый медведь и черный медведь отдельно (сами) живут. 50. В разных местах (землях) живут. 51. Один во льдах живет, другой в тайге бродит.

Комментарий к тексту 31

Сизи боголя 'Два медведя'

Текст записан в 1985 г. И. П. Сорокиной от Л. Н. Болиной.

1. някую порядковое числительное в роли союза 'и', буквально 'другой, второй'.

11. нору-уць кани 'болотом стала'. Транслативное значение, которое передается трехчленной конструкцией: имя существительное + глагол эць 'быть' в инфинитиве, первый гласный которого выравнивается по последнему гласному корня имени существительного к которому он присоединяется + глагол каниць 'становиться' в финитной форме.

13. боду-сай 'с корнем'. См. Список аффиксов.

16. тор-хури, дю-кури 'только клочья шерсти'. Оба имени существительных осложнены суффиксами уподобительно-ограничительной семантики: -хури. Наслоение суффиксов -ху и -ри привело к образованию одного суффикса, который придает именам интенсификацию ограничительного свойства с общим значением усиления ограничения.

20. пин-кучи-сь 'страшновато было'. Глагол пинась 'бояться' осложнен уменьшительно-ласкательным суффиксом =кучи.

23. сузбичу дериџа 'сказка говорит'. Это очень распространенный в самодийском фольклоре прием персонификации изложения, когда сказка, сказ не только организует повествование, но и является одушевленным и принимает участие в излагаемых событиях.

34, 40. ныху-за дягу-сь 'ослабел'. Идиоматическое выражение, буквально 'сила-его отсутствует'.

43. море-д 'к морю'. Употребляется заимствованное русское слово. В энецком языке нет соответствующего термина, поскольку территории энцев никогда не выходили к морю.